

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Н.В. Самотейкина, студент
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-3-2-209-211

Аннотация. В данной статье автором были проанализированы проблемы перевода немецких юридических терминов на русский язык и предложены пути их решения. Существующие проблемы перевода немецких юридических терминов связаны, прежде всего, с их лексико-семантическими особенностями. Юридическая терминология присутствует во всех сферах жизни общества, а тесное взаимодействие между странами в современном мире обуславливает актуальность темы статьи.

Ключевые слова: перевод, терминология, юриспруденция, немецкий язык, лексика.

В условиях современного мира глобализации и развития межкультурных связей все чаще возникает необходимость международного взаимодействия в юридическом контексте с целью регулирования экономических, культурных и иных отношений. Сфера юриспруденции оперирует специальными терминами, которые, будучи частью особой категории лингвистического анализа, требуют тщательного подхода к процессу перевода. Принадлежность к особой области знаний и отдельной подсистеме литературного языка обуславливает сложность перевода юридических терминов на другие языки.

Юридические формулировки разных стран имеют существенные различия и смыслы, даже с учетом возможного сходства звучания. В связи с этим перевод юридических текстов необходимо выполнять с учетом языковых и культурных особенностей языка оригинала и специфик законодательства страны [1]. В первую очередь следует выделить виды терминов, употребляемых в юридических текстах:

1. Термины с общеизвестным значением: *Assoziation* – ассоциация;

2. Юридические термины со специальным значением и особым правовым содержанием: *anwendbares Recht* – применяемая правовая норма;

3. Специальные технические термины их различных областей знания, например, из экономики: *Handelsbilanz* – торговый баланс [2].

Будучи одним из видов текстов официально-делового стиля, ключевой особенностью юридических текстов является точность и однозначность употребляемых терминов: *der Mord* – умышленное убийство с отягчающими обстоятельствами; *der Totschlag* – убийство при отсутствии отягчающих обстоятельств. Другой особенностью является клишированный юридический стиль изложения: *den Strafmakek für beseitigt erklären* – снять судимость; *zur Kenntnis bringen* – довести до сведения; *unter Einhaltung der Anforderungen* – с соблюдением требований. При переводе юридических терминов может возникнуть проблема отсутствия эквивалента юридического термина на языке перевода. Например, в русском языке отсутствует эквивалент существительному *der Rechtspfleger* (служащий суда среднего звена, уполномоченный решать определенные вопросы, но не имеющий прав судьи) поскольку в российской судебной системе нет аналогичной должности [3].

В современной лингвистике распространены несколько способов перевода немецких юридических терминов. Одним из них является метод калькирования, значительная частота использования которого обусловлена структурными особенностями юридических терминологических единиц. Речь идет о том факте, что большинство немецких юридических терминов представлены многокомпонентными существительными, в связи с чем при переводе на русский язык необходимо выделение и пе-

ревод каждого элемента слова [4]. При переводе «die Strafdauer» – «срок наказания» выделяются компоненты, к каждому из которых подбирается русский эквивалент: die Strafe – наказание и die Dauer – срок. Следует отметить, что подобные немецкие юридические термины переводятся на русский язык как словосочетания существительного в именительном падеже и существительного в родительном падеже: die Gesetzänderung – изменения закона (das Gesetz – закон, die Änderung – изменение, поправка).

Вторым распространенным способом перевода немецких юридических терминов является подбор эквивалента. В случае, если термин состоит из однокорневой лексической единицы, то при переводе на русский язык подбирается наиболее точный и по возможности однозначный термин-эквивалент: das Recht – право; das Verbrechen – преступление. В ситуации, когда русский эквивалент отсутствует, используется метод описательного перевода, например, die Rasterfahndung – полицейский розыск с помощью компьютерной базы данных [5]. Менее распространенными методами перевода немецких юридических терминов считается генерализация, конкретизация и транслитерация.

Одной из проблем перевода немецких юридических терминов является их использование в нескольких различных значениях. Например, следует разобрать такое словосочетание из немецкой юридической терминологии как Leistung schulden. В данном словосочетании термин die Leistung в различных переводческих источниках может переводиться как исполнение по договору, платеж, выполнение действия, составляющего предмет обязательств и т.д. Из-за такой смысловой вариативности зачастую переводчики на основе контекста подбирают термину die Leistung наиболее подходящий на их субъективный взгляд перевод. Далее они переводят термин schulden как «быть должным», что в итоге приводит к разным переводам словосочетания, которые не от-

ражают суть юридической дефиниции. В немецких юридических словарях словосочетание Leistung schulden определяется как «быть должником по исполнению (обязательств)» [6].

Сложности при переводе немецких юридических терминов создают их же особенности и лексические средства. Например, функционально-окрашенная лексика (das Strafverfahren, die Aussage и др.) и использование устойчивых оборотов и клише (in Anerkennung der Tatsache; zur Genehmigung vorlegen и др.) [7]. Кроме этого, частой ошибкой начинающих переводчиков является перевод элементов юридического словосочетания в том порядке, в котором они расположены, что искажает смысл всего словосочетания и нарушает взаимосвязь отдельных терминов.

Переводчику необходимо расширять свои знания о научном и деловом стиле немецкого языка, а также развивать навыки восприятия текста как единого целого. Важно также уметь определять границы синтаксических и лексических конструкций, понимать принципы словообразования и культурный контекст языка. Следует отметить тот факт, что в немецкой юридической литературе насчитывается в разы больше сложных существительных, чем в художественной.

Таким образом, перевод текстов юридической тематики один из самых востребованных в современном мире и при этом один из самых сложных. Проблемы перевода таких текстов связаны прежде всего со сложностью перевода их терминологии. В немецком языке проблемы перевода юридических терминов связаны с их многозначностью, клишированностью и сложностью, а в некоторых случаях и невозможностью, грамотного подбора эквивалента на русском языке. Для решения указанных проблем переводчику необходимо понимать культурный контекст немецкого языка, иметь навыки структурного и смыслового анализа текста, а также расширять свои знания немецкой лексики.

Библиографический список

1. Насонова Л.Р. Структура термина как языковой лексической единицы на примерах юридической лексики немецкого языка // Актуальные проблемы российского права. – 2010. – №4 (17). – С. 255-260.
2. Кононова А.Д. Проблема перевода юридических терминов с английского и немецкого языков на русский / А.Д. Кононова, О.Н. Обухова // Общество. Наука. Инновации. Сборник статей XXI Всероссийской научно-практической конференции. В 2 т. – Киров, 2021. – С. 485-491.
3. Поддубная Н.Н. Особенности перевода немецких юридических терминов // Подготовка кадров для силовых структур: современные направления и образовательные технологии. Материалы двадцать шестой Всероссийской научно-методической конференции. – Иркутск, 2021. – С. 311-314.
4. Гавронова Ю.Д. Особенности перевода юридических терминов с немецкого языка на русский // Актуальные проблемы языкознания. – 2021. – Т. 1. № 10. – С. 299-304.
5. Марченко С.Е. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода юридических терминов с немецкого и английского языков на русский / С.Е. Марченко, А.В. Судоргин // Научные тенденции: Филология, Культурология, Искусствоведение. Сборник научных трудов по материалам XII международной научной конференции. – 2018. – С. 9-10.
6. Домарева И.О. Грамматические и лексические особенности перевода юридических терминов с немецкого языка на русский / И.О. Домарева, Н.В. Рейнгардт // Обучение иностранному языку: современность и перспективы. Сборник научных статей региональной научно-методической конференции, посвященной 55-летию Юго-Западного государственного университета и кафедры ин.языков. Юго-Западный государственный университет. – 2019. – С. 115-121.
7. Поддубная Н.Н. Лексико-семантические особенности юридических терминов в немецком языке // Актуальные проблемы борьбы с преступлениями и иными правонарушениями. – 2021. – № 21-2. – С. 117-118.

PROBLEMS OF TRANSLATION OF GERMAN LEGAL TERMS

N.V. Samoteikina, Student
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

***Abstract.** In this article the author analysed the problems of translation of German legal terms into Russian and proposed ways to solve them. The existing problems in the translation of German legal terms are primarily related to their lexical and semantic peculiarities. Legal terminology is present in all spheres of society, and the close interaction between countries in the modern world makes the topic of the article topical.*

***Keywords:** translation, terminology, law, German language, vocabulary.*